

*В. Д. Алташина**

РУССКИЕ ПЕРЕВОДЫ «МАЛЫХ» ПРОИЗВЕДЕНИЙ МОНТЕСКЬЕ**

В статье представлен обзор русских переводов «малых произведений» Монтескье, опубликованных в конце XVIII — начале XIX вв. Информация о заказчиках, переводчиках и типографиях позволяет понять интерес, который представляли эти сочинения французского просветителя, появившиеся в России до первых переводов «Духа законов» и «Персидских писем». Дан краткий обзор истории появления и содержания «малых произведений», неизвестных современному читателю: «Книдийский храм» (1725), «Разговор Суллы с Евкратом» (середина 1720-х гг., опубл. 1745), «Арсас и Исмения» (1740-е гг., опубл. 1783), «Лисимах» (1751, опубл. 1754), «Опыт о вкусе» (1757; 1796–1797). Особое внимание уделяется переводу «Истории Троглодитов» из «Персидских писем»: в качестве самостоятельного текста она была издана в русских переводах четыре раза. Обращение к «малым» творениям Монтескье не только раскрывает иные грани его таланта, но и демонстрирует, что два века назад его творчество представляло немалый интерес и было знакомо русским читателям значительно лучше, нежели в начале XXI в.

Ключевые слова: Монтескье, малые произведения, перевод, «Книдийский храм», «Лисимах», «Разговор Суллы с Евкратом», «Арсас и Исмения», «Опыт о вкусе», «Троглодиты».

V. D. Altashina

RUSSIAN TRANSLATIONS OF MONTESQUIEU'S "MINOR WORKS"

The article provides a review of Russian translations of Montesquieu's "minor works", which came out in the late 18th and early 19th centuries. The information about the translators and printing houses allows to understand the interest to these works, which

* Алташина Вероника Дмитриевна, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры истории зарубежных литератур, Санкт-Петербургский государственный университет; nikaalt@bk.ru

** Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 19-011-00247 «Монтескье в отечественной и мировой философии и культуре: история и современность».

appeared in Russia before the translations of *The Spirit of Law* and *Persian Letters*. In addition, the article provides a brief review of the history and content of the “minor works”: *The Temple of Gnidos* (1725), *Dialogue between Sulla and Eucrates* (publ. 1745), *Arsace and Isménie* (publ. 1783), *Lysimaque* (publ. 1754), *Essay on Taste* (pub. 1757). Particular attention is paid to the translation of the “Story of the Troglodytes” from the *Persian Letters*: as an independent text, it was published in Russian translations four times. An appeal to Montesquieu’s little-known creations not only reveals other facets of his talent, but also demonstrates that two centuries ago his work presented a considerable interest and was familiar to Russian readers much better than at the beginning of the 21st century.

Keywords: Montesquieu, “minor works”, *The Temple of Gnidos*, *Dialogue between Sulla and Eucrates*, *Arsace and Isménie*, *Lysimaque*, *Essay on Taste*, *Troglodytes*.

«Русские переводы сочинений Монтескье уже становились предметом специальных исследований: достаточно полно определен их круг, многое известно о переводчиках. Ответ на вопрос, когда и кто переводил Монтескье в России, в принципе дан, особенно применительно к XVIII в., хотя, наверное, нельзя утверждать, что этот ответ совершенно исчерпывающий» [21], — пишет Н. Ю. Плавинская, которая обращается к анализу переводов «Размышлений о причинах величия и падения римлян» и «Духа законов», лишь упоминая другие малоизвестные творения [22], которые мы и рассмотрим в данной статье. Отметим сразу, что эти произведения великого философа и автора «Персидских писем» современному русскому читателю абсолютно неизвестны: за исключением «Опыта о вкусе», вошедшего в «Избранные произведения» (1955) [6], все остальные творения на протяжении двух последних столетий не были ни переведены заново, ни переизданы. Хотя они и уступают признанным шедеврам автора, однако представляют несомненный интерес, раскрывая новые грани его таланта и позволяя погрузиться в лабораторию его мысли: по мнению Гельвеция, Монтескье после выхода «Персидских писем» в большей степени занимался развитием уже имеющихся идей, нежели разработкой новых [27, р. 63]. Нашей задачей не является анализ переводческих стратегий, достоинств и недостатков переводов, мы кратко остановимся на истории написания и особенностях этих «малых» произведений, а также обратимся к специфике их вхождения в российский обиход.

Обращает на себя внимание тот факт, что первые переводы «Персидских писем» появятся лишь в самом конце XVIII столетия (в 1789 г. выходит перевод Ф. Т. Поспелова [8], в 1792 г. — Е. В. Рознотовского [9]), в то время как «Лисимах», «Разговор Силлы с Евкратом» и «Опыт о вкусе» были изданы на русском еще в 1769 г. [2], а «Книдский храм» — в 1770 г. [10]

Можно сказать, что в России Вольтер проложил путь своему предшественнику Монтескье, которого начало переводить «Собрание, старающееся о переводе иностранных книг». Показательно, что сразу же за изданием «Кандида» в том же 1769 г. последовал выход в свет небольшого сборника Монтескье, включавшего новеллу «Лисимах», моралистический диалог «Разговор Силлы с Евкратом» и «Опыт о вкусе в делах естества и искусства», переведенные тем же Башиловым [17, с. 166].

Семен Сергеевич Башилов (1741–1770), выпускник Московского университета, был переводчиком Академии наук, предполагаемым издателем журнала

«Ни то, ни сё» (1769). «Собрание, старающееся о переводе иностранных книг» было учреждено в 1768 г. Екатериной II, которая назначила для оплаты труда переводчиков 5000 рублей ежегодно.

В этом мероприятии в известной мере реализовалось стремление Академии наук руководить переводческой деятельностью», поэтому переводы печатались главным образом в академической типографии. В первую очередь переводились произведения европейских, преимущественно французских мыслителей XVIII в.: Вольтера, Монтескье, Мабли и др. [17, с. 153]

Выбор столь разных, но одинаково серьезных текстов («Лисимах» и «Разговор Силлы с Евкратом» посвящены политике, «Опыт о вкусе» — эстетике), вероятно, определен тем, что издание готовилось при участии Академии наук, в типографии которой переводы были напечатаны. Издания Академической типографии, основанной еще в 1727 г., отличались высоким качеством подготовки, добротностью, основательностью.

Что же представляют собой эти «малые» творения Монтескье? «Лисимах» был написан в 1751 г. в качестве вступительной речи для Академии наук, созданной в Нанси Станиславом Лещинским. Есть основания предполагать, что Монтескье, восхваляя Лисимаха¹, генерала Александра Македонского, воздает дань почтения бывшему польскому королю. Текст впервые был опубликован в 1754 г. в “*Mercure de France*”. Он был еще раз переведен на русский язык в 1791 г. в «Московском журнале» (часть IV, книжка III, декабрь) за подписью переводчика А. Т. (кто скрывается за этими инициалами, выяснить не удалось). Этот ежемесячный литературный журнал издавался Н. М. Карамзиным с 1791 по 1792 гг. и печатался в типографии Московского университета. Это был первый русский журнал с постоянными критико-библиографическим и театрально-критическим отделами, где наряду с русскими сочинениями в стихах и прозе печатались переводы «разных небольших иностранных сочинений» [18, с. 2]. Всего вышло 8 частей журнала, а его переиздание в 1801–1803 гг. пользовалось большим успехом.

В «Лисимахе» повествование ведется от лица главного героя — сподвижника Александра Македонского, ставшего царем после раздела его владений. Советы мудрого Каллисфена делают его рассудительнее и помогают справедливо управлять государством, заботясь о благе своего народа: «Я теперь царствую над народом, которой меня любит. Старейшины в семействе желают мне так, как своим детям, долголетней жизни: дети боятся лишиться меня так, как своего отца. Мои подданные благополучны, следовательно и я» [2, с.11].

«Разговор Силлы с Евкратом»² [7] был написан в середине 1720-х гг., предположительно он был прочтен в клубе Антресоля³ в конце 1727 г. или в начале 1728 г., но напечатан лишь в 1745 г. все в том же “*Mercure de France*” [28]. Весь диалог вращается вокруг мотивов, которые заставили Суллу сначала узурпировать власть, а затем добровольно отказаться от нее, несмотря на опасность такого решения.

«Опыт о вкусе» был написан в 1757 г. для VII тома «Энциклопедии искусств, наук и ремесел», но превратился в самостоятельное произведение, в котором Монтескье высказывает свои эстетические взгляды, наряду с такими эссе,

как «О готической манере» (1734), «Опыт о причинах, которые могут воздействовать на умы и характеры» (1734–1739) и «Мои мысли» — разрозненные размышления, записывавшиеся с 1727 г. до смерти⁴. В издании 1769 г. [3] он не был переведен до конца — переводчик выпустил четыре последние раздела, как это сделал и А. Жерар (1728–1795), шотландский философ в своем труде «О вкусе», где в третьей части был напечатан «Опыт о вкусе в творениях природы и искусства, недовершенный отрывок, найденный между бумагами покойного Г. Председателя Монтескье» [4, с. 234]. Неполнота текста объясняется просто: именно в таком виде эссе Монтескье было впервые напечатано в 1757 г. в VII томе «Энциклопедии» Дидро и Д'Аламбера. Лишь в 1796–1797 гг. будут опубликованы последние четыре фрагмента. Творение Жерара представляет несомненный интерес: оно было написано самостоятельно в 1756 г., получило премию и принесло популярность автору. Далее в 1759 г. он выпускает расширенное издание, включив туда большую часть статьи «Вкус» из «Энциклопедии», поменяв местами авторов отрывков: если в оригинале за Вольтером идут Монтескье и Д'Аламбер, то в английском издании 1759 г. (с которого, по всей видимости, был сделан французский перевод 1766 г.): Вольтер — Д'Аламбер — Монтескье. Русский перевод предлагает новый вариант: сначала без указания имени автора идет «Рассуждение о правильном и неправильном употреблении философии в материях вкуса» Д'Аламбера, затем «Опыт о вкусе» Вольтера, и завершает книгу «Опыт о вкусе» Монтескье.

Новый перевод, выполненный Е. Воейковой в 1805 г. [5], оказался первым полным переводом этого текста. «Опыт о вкусе в произведениях природы и искусства» в переводе О. В. Моисеенко вошел в «Избранные произведения» Монтескье (1955) [6]. Именно этот трактат Монтескье оказался наиболее востребованным в России, однако, несмотря на четыре разных перевода, он вряд ли известен читателю.

В 1770 г. все в той же типографии Академии наук был издан «Храм Книдский» [10] в переводе Ивана Ивановича Сичкарева, который участвовал в журнале «Всякая всячина» (1769) и «Барышек Всякой всячины» (1770). Перевод романа Монтескье был сделан им по предложению все того же «Собрания, старающегося о переводе иностранных книг», что говорит о том значении, которое Академия наук придавала этому галантному тексту, предпочтя его «Персидским письмам».

Это же произведение было переведено еще раз в 1804 г. без указания имени переводчика [11]. В последнем переводе отсутствуют предисловие, эпиграф и завершающая часть, имеющая собственное название «Сефиза и Амур». Перевод был издан в знаменитой бывшей типографии Московского университета, которая в 1801 г. была передана в аренду фактору Ф. Ф. Люби и московским купцам И. В. Попову и Е. М. Гарию, известных тем, что издавали основанный Н. М. Карамзиным журнал «Вестник Европы».

Тот факт, что перевод «Книдского храма» был сделан дважды, да еще и опубликован в солидных типографиях, вероятно, объясняется тем, что, как это ни покажется странным, но на протяжении XVIII–XIX вв. именно это произведение автора «Духа законов» было наиболее часто переиздаваемым и переводимым. Эта поэма в прозе или роман, как определял текст сам автор,

была издана анонимно в марте 1725 г. в Париже. Монтескье долго отказывался от авторства: только в 1743 г. выходит исправленное им самим издание, что свидетельствует о том значении, которое он придавал своему раннему творению. Название, по давней поэтической традиции, устанавливает равенство между художественным произведением и памятником в честь абстрактного понятия или персонажа. Названное место, как и все произведение, представляет собой памятник во славу целомудренной любви, а содержание повествует о пути инициации, который позволяет достичь любви, прославляемой на Книде — чистой, нежной и взаимной [26].

Это очень небольшое по объему галантно-мифологическое произведение представлено как перевод с греческого, якобы поэтический текст переведен прозой и поделен на семь песен. Начинается оно с живописного описания острова Книд — любимого острова Венеры, где царит чистая добродетельная любовь, которой достойны лишь прекрасные души. Именно здесь главный герой и рассказчик встречает свою прекрасную Темиру. Он знакомится с Аристеем, ставшим его другом, который повествует ему о своей любви к добродетельной Камилле. Друзья оказываются в темной пещере во власти Ревности и Бешенства, от которых их спасает Вакх. В последней песне они соединяются со своими возлюбленными. После «Книдского храма» следует небольшое продолжение, представленное как произведение того же автора: «Сефиза и Амур», где игривая Сефиза, решив отомстить заснувшему Амуру, обрезает кончики его крыльев. Юпитер переносит Амура на Книд, к его матери Венере, на груди у которой его крылья должны отрасти вновь. В отместку Амур делает Сефизу самой ветреной из всех женщин.

«Книдский храм» в аллегорической форме описывает знаменитые праздники в Белеба и Шантийи, вдохновлявшиеся фавориткой герцога Бурбонского⁵ маркизой При⁶, где блистала несравненная мадемуазель Клермон⁷, возлюбленная Монтескье, которой, по словам его друзей и посвящено данное творение, представляющее собой «роман с ключом». Так, Книд — это Шантийи, его царица, Венера — это мадам де При, юный Аристей⁸ — близкий друг Монтескье президент Эно⁹, академик, основатель клуба Антресоль, Темира — мадемуазель де Клермон, а ее возлюбленный — сам Монтескье, который в такой элегантной форме признается ей в любви. Критикуя нравы современных французов, стремящихся исключительно к получению удовольствий и неспособных к настоящей любви, автор прославляет ту чистоту и нежность, которые установлены только на Книде, где возведены алтари Верности и Постоянства.

Такая же идеальная любовь изображена в восточной повести «Арсас и Исмения», над которой Монтескье начал работать по просьбе м-ль де Шароле¹⁰ еще в 1740-х гг. Работа была прервана на несколько лет, и только после выхода «Духа законов» писатель вернулся к своему замыслу, но еще в 1754 г. писал Гуаско, что пока не готов отдать роман издателю: «Триумф супружеской любви на Востоке, наверное, слишком далек от наших нравов, чтобы найти хороший прием во Франции» [29]. «Арсас и Исмения» впервые был опубликован без финала сыном писателя в 1783 г. в сборнике «Посмертных сочинений». Полный текст появился лишь в 1955 г. в третьем томе собрания сочинений, изданного Массоном.

Интрига романа чрезвычайно закручена: Арсас — блестящий придворный при королевском дворе Исмении в Бактриане, рассказывает премьер-министру историю своей любви к прекрасной Ардазире. Бегства, переодевания, измены, ревность, смерть возлюбленной, горе рассказчика. Затем слово берет премьер-министр, из истории которого следует, что Исмена и есть Ардазира. В итоге влюбленная пара воссоединяется и устанавливает в царстве разумно управляемую монархию умеренного типа. Так завершается наиболее часто публикуемый вариант. Финал рукописи трагичен: оба героя погибают. Сложность структуры связана с тем, что два повествования перекрещиваются, взаимно дополняя и поясняя друг друга. Обилие перипетий связывает этот последний роман писателя с барочной традицией. Монтескье не забывает и о политике, изображая идеальное правление, помещенное на сей раз в восточной стране: Восток оказывается некой утопией, вымышленным местом, где все возможно, даже фантастические воскрешения и встречи.

На русский язык роман был переведен Н. Страховым в 1787 г. [1], т. е. всего четыре года спустя после первой публикации оригинала. Николай Иванович Страхов (1768–1843?) — писатель, переводчик, издатель журнала «Сатирический вестник, удобобоспособствующий разглаживать наморщенное чело старичков, забавлять и купно научать молодых барынь, девушек, щеголей, вертопрахов, волокит, игроков и прочего состояния людей, писанный небывалого года, неизвестного месяца, несведомого числа, неизвестным Сочинителем» (1790–1792). Известно, что с 1781 г. по 1782 г. он учился в Московской университетской гимназии и знал несколько иностранных языков. Страхов одним из первых стал заниматься литературным трудом профессионально. С 1790–1792 гг. он переходит к самостоятельному творчеству и издает журнал «Сатирический вестник», выпускает «Переписку моды...» (1791) и «Карманную книжку для приезжающих на зиму в Москву...» (1791–1795). Во второй половине 1790-х гг., в связи с усилением цензурного гнета, отходит от литературной деятельности [23].

Перевод был издан в «Типографической компании», которая была образована в 1784 г. внутри «Дружеского ученого общества», созданного в 1779 г. по мысли и инициативе профессоров Московского университета И. Г. Шварца и Н. И. Новикова. Во главе Типографской компании встали Н. И. Новиков, С. И. Гамалея, И. В. Лопухин, А. М. Кутузов, Шредер и Трубецкие. Членом этой компании был П. И. Страхов¹¹, родной брат переводчика, который в 1785 г. был отправлен «Дружеским обществом» за границу (в т. ч. и во Францию) для ознакомления с системой образования в европейских университетах, гимназиях и прочих учебных заведениях. Вероятно, он привез французское издание «Посмертных произведений» Монтескье, и таким образом повесть попала на глаза его брату.

Любопытно, что русский читатель познакомился с этой восточной повестью раньше, чем с «Персидскими письмами» — как было сказано выше, первые их переводы появляются довольно поздно. А вот история о троглодитах неоднократно переводилась и издавалась как самостоятельный текст, а потому тоже может быть отнесена к малым произведениям Монтескье.

Впервые «История Троглодитов, почерпнутая из “Персидских писем”» [12] была опубликована в четвертой части журнала «Утренний свет» в ноябре

1778 г. — уже после «Лисимаха» и «Храма Книдийского». Начинаясь со слов «В Аравии был народ, Троглодитами именуемый» (третий абзац XI письма оригинала), она завершается последними словами XIV письма. Для сохранения текста все обращения к адресату (первые два абзаца XI письма, первые фразы XII и XIII писем) опущены, что будет сохраняться и в последующих переводах.

В 1779 г. появляются сразу два перевода. «Повесть о народе несчастном от злодеяния и счастливым от добродетели» была опубликована с сборнике «Детское чтение, или Отборные небольшие повести, удобные увеселить детей и наставить их любить добродетель» [13] в переводе К. Бочарникова¹² и с посвящением Ф. М. Толстому¹³. Текст начинается с тех же слов («Был в Аравии небольшой народ, называемый Троглодитами») и завершается концом XIII письма, таким образом, последнее, XIV письмо, которым заканчивается история, переведено не было. Автор текста — «Госп. Монтескью» — указан в конце.

В том же году «Повесть о троглодитах, взятая из писем Персидских» в переводе Е. Харламова была опубликована в первой части сборника «Новая сельская библиотека» [14]. Евстигней Саввич Харламов (1734–1786) получил образование в Сухопутном шляхетском корпусе, там же начал службу в чине поручика как преподаватель и директор типографии, которая была учреждена «как для пользы Корпуса, так и для пользы общества» [25, с. 294], где и был напечатан сборник.

Какая-то часть переводов была связана с учебными занятиями кадетов иностранными языками. Понемногу вокруг Сухопутного корпуса и его типографии образуется коллектив переводчиков, систематически печатающих плоды своих трудов, преимущественно переводы французских романов и повестей [17, с. 152].

В 1770-е гг. Харламов, имевший к тому времени чин полковника, переехал в Новгород, где был избран предводителем дворянства Новгородского наместничества, дворянским заседателем и судьей в совестном суде (1778–1783). Здесь он «в остающееся от трудов по должности время»¹⁴ перевел три тома десяти томного издания «Nouvelle bibliothèque de campagne...» (Paris, 1769–1775), опубликовав их под названием «Новая сельская библиотека, или Отборные повести, важные и любопытные, выбранные из наилучших древних и нынешних писателей» (1779–1781. Т. 1–2). Издание прервалось на втором томе, хотя третий и был подготовлен к печати [24]. Свой труд Харламов посвящает Александре Ивановне Протасовой, супруге генерал-майора и правителя Новгородского наместничества П. С. Протасова¹⁵, отмечая ее «многочисленные достоинства: благоразумие, благонравие, тихость, ласковость и вежливость». Автор перевода предназначает свой труд для «пользы и увеселения» сограждан, сельских обитателей, которые «иногда чтением занимаются», намереваясь за первым томом издать и семь последующих [14, б/н]. Этот перевод также представляет собой единый текст, начинающийся непосредственно с истории троглодитов: «В Аравии был небольшой народ», но включающий и последнее, XIV письмо. При этом автор не указан — видимо, отсылки к «Персидским письмам» было достаточно.

В 1782 г. в майском выпуске (листы II и III) журнала «Утра, еженедельное издание, или Собрание разного рода новейших сочинений и некоторых

переводов в стихах и прозе с приобщением известия о всех выходящих вновь в Санктпетербурге российских книгах» [15] был опубликован «Перевод из творений господина Монтескю “Персианских писем”». Переведено лишь «Письмо XI. Узбек к Мирзе в Испагань» [15, с. 13], которое начинается со слов: «Ты спрашиваешь меня, могут ли люди...», резюмируя первые строки XI письма. Переводчик неизвестен — как правило, произведения в журнале «Утра» печатались даже без указания имени автора. Сам журнал издавался П. А. Плавильщиковым¹⁶, и майский выпуск, в котором был помещен данный перевод, был первым. На основании объявления о начале выхода журнала («те, кому угодно будет, чтоб помещались их сочинения, благоволят присылать к переводчику Торно в Луговой Миллионной в Позняковом доме под № 72» [19]) можно предположить, что перевод был выполнен неким Торно (сведений о нем найти не удалось). Трудно сказать, какими соображениями руководствовался издатель, выпускник философского факультета, ограничившись переводом лишь одного письма, но следует отметить, что это первый перевод, в котором был указан и номер письма, и корреспонденты — Узбек и Мирза, и город Испагань. Только в 1786 г. в переводе И. Чашникова в «Избранном чтении или Собрании чувствительных и к внушению добродетели споспешествующих повестей» [16] будут опубликованы пять писем (X–XIV) с нумерацией, указанием адресатов перед текстом письма, места и даты написания в конце. Текст носил название: «Троглодиты, или Единое токмо исполнение добродетели соделать может народ счастливым» с примечанием: «Переведено из Персидских писем сочинения Г. Монтескю» [16, с. 88]. Благодаря появлению X письма читатель узнавал причины, по которым Узбек рассказывает своему приятелю данную историю. О переводчике известно очень немного: Иван Александрович Чашников (1772?–1818)¹⁷ — русский писатель, поэт и переводчик, офицер Русской императорской армии. Трудно предположить, чтобы перевод был сделан 14-летним ребенком, посвятившем свой труд Ивану Ивановичу Михельсону¹⁸ — премьер-майору и командиру лейб-гвардии Конного полка, в котором Чашников служил с 1786 г. «Служа под покровительством Вашего Превосходительства, свободные от должности моей часы употребил я на сей мой маловажный труд, и за долг счел посвятить оный имени вашему, ведая довольно оказываемое вами ободрение к упражняющимся в учености» [16, б/н]. Быть может, этот наиболее точный перевод стал стимулом для появления переводов полного текста романа.

Почему самое известное и самое раннее творение Монтескье было переведено в последнюю очередь? Возможно потому, что уже в «Духе законов» Россия попала в ряд стран с деспотическим типом правления, который в романе изображен с самой непривлекательной стороны. Первый полный перевод был выполнен Фёдором Тимофеевичем Поспеловым (1759 — после 1824) — писателем, переводчиком и издателем, членом Российской Академии, который прославился в дальнейшем своим переводом Тацита (1805–1807). Поспелов, выпускник Московского университета, был близок к масонским кругам. Перевод был издан в типографии Академии наук и посвящен графу Пётру Васильевичу Завадовскому (1739–1812) — «особе, которой дана лестная власть распространить Просвещение в обширнейшей империи для содействия прочным благосо-

стояния людей» [8, б/н]. Завадовский был российским государственным деятелем, фаворитом Екатерины II, позднее он стал первым министром народного просвещения Российской империи (1802–1810), а в 1789 г. был членом Воспитательного Общества благородных девиц, ему также были поручены ревизия присутственных мест, управление учебными заведениями и составление для них уставов, переустройство Пажеского корпуса и других школ.

Это посвящение было не только данью литературно-чиновному этикету (Поспелов служил под «вождемнейшим начальством» Завадовского), но и отражало в какой-то степени надежды переводчика на то, что облеченный властью вельможа будет внимать мудрым наставлениям французского философа [17, с. 248].

Через три года выходит новый перевод Е. В. Рознотовского [9], который к тому времени уже заявил себя в качестве переводчика французских энциклопедистов. В 1771 г. Тайной канцелярией Рознотовский (Разнатовский) Ефим Васильевич (1737–1792) и купец С. Б. Струговщиков, по заказу которого им переведены запрещенные книги, были обвинены в религиозном вольнодумстве. В числе переведенных книг были антиклерикальные произведения Вольтера, его «Философский словарь», частично переведенный под названием «Рассуждения по алфавиту». Рознотовскому принадлежат также переводы с французского атеистического сочинения П. Гольбаха «Разоблаченное христианство» («Раскрытая завеса христианства») и другие сочинения подобного рода. Екатерина II лично ознакомилась с материалами следствия и внесла свои поправки в «заключение», по которому Рознотовский подвергся духовному наказанию; под страхом смертной казни ему было запрещено разглашать сведения о предъявленных ему обвинениях. Это дело послужило поводом для одного из первых цензурных законов, не разрешавшего ввоз в Россию «всякого звания развращающих закон христианства книг». Позже, по выходе в отставку (1787), Рознотовский издал ряд своих переводов, таких как «История сокращенная о смерти Жана Каласа» Вольтера (1788), письма Вольтера к Ж.-Л. Д'Аламберу и Э. де Бомону и другие произведения. В 1792 г. в типографии И.-К. Шнора были изданы «Письма персидские...» Ш. Монтескье. На титульном листе был помещен гравированный резцом портрет Монтескье, выполненный И.-Х. Набгольцем¹⁹, благодаря которому русские читатели могли представить себе внешний облик автора.

Обзор переводов «малых произведений» Монтескье, свидетельствует о том, что русские читатели XVIII — начала XIX вв. с его творчеством были знакомы гораздо лучше, чем современные, которым из всего богатого художественного наследия автора известны лишь, в лучшем случае, «Персидские письма».

ПРИМЕЧАНИЯ

1. Лисимах (др.-греч. Λυσίμαχος; ок. 361–281 гг. до н. э.) — сподвижник Александра III Великого, правитель Фракии с 323 г. до н. э., царь Македонии с 285 г. до н. э.

2. Переводчик так транслитерирует французское написание имени Сулла. Луций Корнелий Сулла (лат. Lucius Cornelius Sulla, 138–78 гг. до н. э.) — древнеримский госу-

дарственный деятель и военачальник, бессрочный диктатор «для написания законов и укрепления республики» (82 — ок. 79 до н. э., консул 88 и 80 гг. до н. э., император, организатор кровавых проскрипций и реформатор государственного устройства. Остался в памяти потомков как жестокий тиран, добровольно отказавшийся от неограниченной власти. Евкрат (лат. Eucrate, V в. до н. э.), современник Клеона, своего противника, один из демагогов, пользовавшихся большим значением в Афинах.

3. Клуб Антресоля (фр. Club de l'Entresol) — частный кружок, созданный в Париже в 1724 г. по модели английского клуба, члены которого обсуждали экономические и политические вопросы.

4. Отметим, что три последние текста, чрезвычайно важные и интересные для понимания философии и художественного творчества Монтескье, никогда не были переведены на русский язык.

5. Шантийи (фр. Château de Chantilly) — одна из наиболее значительных аристократических резиденций Франции, принадлежавшая принцу Конде. Людовик II де Бурбон, принц де Конде (фр. Louis de Bourbon, prince de Condé; 1621–1686) — полководец Франции, генералиссимус. Был также герцогом де Бурбоном, де Монморанси, пэром Франции и первым принцем крови.

6. При, маркиза де (де Пленёф Жанна Аньес Бертло; фр. de Pléneuf; 1698–1727) — фаворитка герцога де Бурбон, первого министра короля Франции Людовика XV. В течение нескольких лет маркиза де При являлась самой могущественной женщиной при дворе юного Людовика XV. В 1719 г. она открыла светский «салон» в шато Белеба, расположенном в селении Бутиньи-сюр-Эссонн неподалеку от Фонтенбло.

7. Клермон, мадемуазель де (Бурбон Мария Анна; фр. Marie Anne de Bourbon, Mlle de Clermont; 1697–1741) — французская принцесса, старшая фрейлина королевы Марии Лещинской. Дочь Людовика III Бурбона, принца Конде, и его супруги, Луизы Франсуазы де Бурбон, узаконенной дочери короля Франции Людовика XIV и его знаменитой фаворитки Франсуазы-Атенаис де Монтеспан.

8. Аристей (др.-греч. Ἀρισταίος, т. е. лучший) — имя греческого героя или божества.

9. Эно д'Арморезан Шарль-Жан-Франсуа (Hénault d'Armoresan, Charles-Jean-François; 1685–1770) — историк и писатель, академик, основатель «Клуба Антресоля».

10. Бурбон Луиза Анна де (1695–1758) — французская принцесса, дочь Людовика III Бурбона, принца Конде, и его супруги, Луизы Франсуазы де Бурбон, узаконенной дочери короля Франции Людовика XIV и его знаменитой фаворитки Франсуазы-Атенаис де Монтеспан; старшая сестра мадемуазель де Клермон.

11. Страхов Пётр Иванович (1757–1813) — русский физик, профессор и ректор Московского университета (1805–1807), член-корреспондент Петербургской академии наук (1803).

12. Бочарников (Бачарников) Капитон перевел рассказы из составленной французским детским писателем А. Беркеном хрестоматии “Lectures pour les enfants, ou Choix de petits contes également propres à les amuser et à leur faire aimer la vertu” (1775 и др.). Эти переводы из произведений Вольтера, Ш.-Л. Монтескье, Ж.-Ф. Сен-Ламбера, П.-П.-Ф. Летуэрнера, С. Геснера, Ф. Т. М. де Бакюльера д'Арно были изданы под названием «Детское чтение, или Отборные небольшие повести, удобные увеселить детей и наставить их любить добродетель» (1779). См. об этом переводе: Васильева Е. Н. «Персидские письма» детям: к истории переводов Ш.-Л. Монтескье // Studia Litterarum. 2019. Т. 4, № 2. С. 128–143.

13. Толстой Фёдор Матвеевич (1748–1789) — премьер-майор и фактический командир Преображенского полка в 1775–1780 гг., приближенный Екатерины II и ее любимый чтец.

14. В 1759 г. преподаватели и воспитанники корпуса издавали журнал под названием «Праздное время в пользу употребленное» — «переводчики неоднократно указывали, что посвящают переводу свое “праздное время”, и такое его “употребление” объявлялось “полезным”» [17, с. 152].

15. Протасов Пётр Степанович (1730–794) — генерал-поручик, сенатор, родной брат любимицы Екатерины II, камер-фрейлины графини Анны Степановны Протасовой. В 1778 г. был назначен на должность правителя Новгородского наместничества, где прослужил до 1782 г. В 1779 г. был произведен в генерал-майоры. Был женат на своей дальней родственнице Александре Ивановне Протасовой (1750–1782), родной сестре писательницы А. И. Плещеевой и первой жены Н. М. Карамзина.

16. Плавильщиков Пётр Алексеевич (1760–1812) — русский писатель, драматург и актёр, театральный режиссёр.

17. Известно, что Чашников Иван Александрович служил в лейб-гвардии Конном полку с 1786 г., а в 1796 г. был уволен в отставку. Из сочинений и переводов И. А. Чашникова наиболее известны следующие: 1) Избранное чтение, или Собрание чувствительных и ко внушению добродетели споспешествующих повестей / пер. с фр. СПб., 1786; 2) Рассуждение о великих людях / пер. с фр. СПб., 1786; 3) Песнь Великой Екатерине, на всерадостнейший день Ее Коронации, совершившейся 1762 года сентября 22 дня. СПб., 1795; 4) Малиновка, или Меланхолический вечер. М., 1797; 5) Изображение благодарности ее высокопревосходительству Марье Павловне Нарышкиной.

18. Михельсон Иван Иванович (1740–1807) — русский военачальник, генерал от кавалерии, известный прежде всего окончательной победой над Пугачёвым.

19. Иоганн Христиан Набхольц (нем. Johann Christian Nabholz; 1752–1797) — немецкий художник и гравёр. В 1784 г., приехав в Санкт-Петербург, стал заниматься и гравюрой, а также написал немало и портретов с лиц высшего общества и с самой Императрицы Екатерины II.

ЛИТЕРАТУРА

Переводы Монтескье на русский язык

1. Монтескье Ш.-Л. Арсас и Исмения: восточная повесть / из последних творений г. Монтеスキо; Перевел Николай Страхов. — М.: Тип. Компании типографической, 1787. — 72 с.

2. Монтескье Ш.-Л. Лисимах // Монтескье Ш.-Л. Лисимах. Из сочинений г. Монтескиэ. [Перевел С. Башилов]. — СПб.: Тип. Акад. наук, 1769. — С. 3–12.

3. Монтескье Ш.-Л. Опыт о вкусе. // Монтескье Ш.-Л. Лисимах. Из сочинений г. Монтескиэ. [Перевел С. Башилов]. — [СПб.: Тип. Акад. наук, 1769]. — С. 35–95.

4. Монтескье Ш.-Л. Опыт о вкусе в творениях природы и искусства. // Жерард. О вкусе. Творение г. Жерарда с приобщением разсуждений о том же предмете г. д'Аламберта, Вольтера и Монтескио / пер. с фр. — М. В Университетской типографии, Издано иждивением содержателей оной: Люби, Гария и Попова, 1803. — С. 234–272.

5. Монтескье Ш.-Л. Опыт о вкусе в произведениях природы и художеств, или Разсуждение о причинах удовольствий, которые возбуждают в нас произведения разума и изящных художеств. Перевела А. Воейкова. — СПб.: Тип. Шнора, 1805. — 78 с.

6. Монтескье Ш.-Л. Опыт о вкусе в произведениях природы и искусства // Монтескье Ш.-Л. Избранные произведения. — М.: Госполитиздат, 1955. — С. 735–758.

7. Монтескье Ш.-Л. Разговор Силлы с Евкратом // Монтескье Ш.-Л. Лисимах. Из сочинений г. Монтескиэ. [Перевел С. Башилов]. — СПб.: Тип. Акад. наук, 1769. — С. 13–33.
8. Монтескье Ш.-Л. Персидския письма / пер. с франц. Ф. Поспелова. — СПб.: Тип. Акад. наук, 1789. — 480 с.
9. Монтескье Ш.-Л. Письма персидския / пер. с франц. Е. Рознотовского. — СПб.: Иждивением И. К. Шнора, 1792. — 563 с.
10. Монтескье Ш.-Л. Храм Книдийский. С французкаго перевел И. С[ичкарев]. — СПб.: [Тип. Акад. наук], 1770. — 72 с.
11. Монтескье Ш.-Л. Храм Венеры на острове Книде: Поэма в семи песнях / пер. с фр. — М.: В вольной типографии Гария и компании, 1804. — 96 с.

Переводы истории о Троглодитах

12. Монтескье Ш.-Л. История Троглодитов, почерпнутая из «Персидских писем» // Утренний свет: ежемесячное издание. — 1778. — Ч. 4: С сентября по январь. — С. 208–221.
13. Монтескье Ш.-Л. Повесть о народе несчастном от злодеяния и счастливом от добродетели // Детское чтение, или Отборные небольшие повести, удобные увеселить детей и наставить их любить добродетель. — СПб., 1779. — С. 46–56.
14. Монтескье Ш.-Л. Повесть о троглодитах, взятая из писем Персидских // Новая сельская библиотека или Отборныя повести, важныя и любопытныя, выбранныя из наилучших древних и нынешних писателей / пер. с фр., в остающееся от трудов по должности время в Нове-Городе Е. Х[арламовым]. — 1779. — Ч. 1. — С. 301–314.
15. Монтескье Ш.-Л. Перевод из творений господина Монтескю «Персианских писем» // Утра, еженедельное издание, или Собрание разного рода новейших сочинений и некоторых переводов в стихах и прозе с приобщением известия о всех выходящих вновь в Санктпетербурге российских книг. — СПб.: Печатано в тип. Морского Шляхетного кадетского корпуса [П. А. Плавильщиков], 1782 — С. 13–19.
16. Монтескье Ш.-Л. Троглодиты, или Единое токмо исполнение добродетели соделать может народ счастливым // Избранное чтение или Собрание чувствительных и к внушению добродетели споспешествующих повестей / пер. с фр. и издано Иваном Чашниковым. — СПб.: Тип. Вильковского и Галченкова, 1786. — С. 88–114.

Критическая литература

17. История русской переводной художественной литературы: в 2 т. — СПб.: Изд-во Дмитрий Буланин, 1995. — Т. 1.
18. Карамзин Н. М. Редакционная статья // Московский журнал. — 1991. — № 1.
19. Козьмин М. Б. Журнал «Утра» и его место в русской журналистике 18 века. — URL: lib2.pushkinskijdom.ru (дата обращения: 21.11.2020).
20. Культура и быт русского дворянства в провинции XXIII в. — URL: https://adelwiki.dhi-moskau.de/index.php/Разнотовский_Ефим_Васильевич (дата обращения: 22.11.2020).
21. Плавинская Н. Ю. Как переводили Монтескье в России? — URL: <http://annuaire-fr.narod.ru/Prosveshenie.html> (дата обращения: 21.11.2020).
22. Плавинская Н. Ю. Переводы сочинений Монтескье в России в XVIII в. // Культура эпохи Просвещения. — М.: Наука, 1993. — С. 150–162.
23. Русские писатели. — URL: http://www.vidania.ru/pisатели/strahov_nikolay_ivanovich.html (дата обращения: 22.11.2020).
24. Садовникова Р. М. Харламов Е. С. — URL: lib.pushkinskijdom.ru/LinkClick.aspx?fileticket (дата обращения: 22.11.2020).
25. Шамрай Д. Д. Цензурный надзор над типографией Сухопутного шляхетного кадетского корпуса // XVIII век. — М.; Л., 1940. — Сб. 2. — С. 293–329.

26. Dornier C. «Le Temple de Gnide» // Dictionnaire Montesquieu [en ligne], sous la direction de Catherine Volpilhac-Auger, ENS de Lyon, septembre 2013. — URL: <http://dictionnaire-montesquieu.ens-lyon.fr/fr/article/1376475968/fr> (дата обращения: 22.11.2020).
27. Laufer R. Style rococo, style des lumières. — Paris: Librairie José Corti, 1963. — 142 p.
28. Réat P. «Dialogue de Sylla et d'Eucrate» // Dictionnaire Montesquieu [en ligne], sous la direction de Catherine Volpilhac-Auger, ENS de Lyon, septembre 2013. — URL: <http://dictionnaire-montesquieu.ens-lyon.fr/fr/article/1376471932/fr> (дата обращения: 22.11.2020).
29. Volpilhac-Auger C. «Arsace et Isménie» // Dictionnaire Montesquieu [en ligne], sous la direction de Catherine Volpilhac-Auger, ENS de Lyon, septembre 2013. — URL: <http://dictionnaire-montesquieu.ens-lyon.fr/fr/article/1376399109/fr> (дата обращения: 22.11.2020).